Patagonia29

---

(1) MER: wyt ti (y)n mynd i (.) côr yfory (.) i weld y côr ?

MER:	**.wyt**	**ti**	**yn**	**mynd**	**i**	**côr**	**yfory**
aut:	*be.V.2S.PRES*	*you.PRON.2S*	*stative.STAT*	*go.V.INFIN*	*to.PREP*	*choir.N.M.SG*	*tomorrow.ADV*

i	**weld**	**y**	**côr**
to.PREP	*see.V.INFIN+SM*	*the.DET.DEF*	*choir.N.M.SG*

are you going to see the choir?

(2) FER: dw i (y)n meddwl (.) ydw .

FER:	**dw**	**i**	**yn**	**meddwl**	**ydw**
aut:	*be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*think.V.INFIN*	*be.V.1S.PRES*

I think so, yes.

(3) FER: rhaid i fi mynd efo (y)r côr cymysg o (y)r ysgol gerdd .

FER:	**rhaid**	**i**	**fi**	**mynd**	**efo**	**yr**	**côr**
aut:	*necessity.N.M.SG*	*to.PREP*	*I.PRON.1S+SM*	*go.V.INFIN*	*with.PREP*	*the.DET.DEF*	*choir.N.M.SG*

cymysg	**o**	**yr**	**ysgol**	**gerdd**
mixed.ADJ	*of.PREP*	*the.DET.DEF*	*school.N.F.SG*	*music.N.F.SG+SM[or]poem.N.F.SG+SM*

I have to go with the mixed choir of the music school.

(4) MER: +< ie fi hefyd .

MER:	**ie**	**fi**	**hefyd**
aut:	*yes.ADV*	*I.PRON.1S+SM*	*also.ADV*

yes, me as well.

(5) MER: ond (.) dw i ddim yn gwybod os dw i (y)n gallu .

MER:	**ond**	**dw**	**i**	**ddim**	**yn**	**gwybod**
aut:	*but.CONJ*	*be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*not.ADV+SM*	*stative.STAT*	*know.V.INFIN*

os	**dw**	**i**	**yn**	**gallu**
if.CONJ	*be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*be_able.V.INFIN*

but I don't know if I can.

(6) FER: pam ?

FER: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(7) FER: ah@s:cym&spa rhaid ti fynd i wneud arholiad .

FER: ah$_S^C$ rhaid   ti   fynd   i   wneud
aut: *ah.IM necessity.N.M.SG you.PRON.2S go.V.INFIN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM*

arholiad
examination.N.M.SG

ah, you have to go and take an exam.

(8) MER: +< &=laugh achos +//.

MER: achos
aut: *cause.N.M.SG*

because...

(9) MER: +< ia hefyd .

MER: ia   hefyd
aut: *yes.ADV also.ADV*

yes, also.

(10) FER: os does dim arholiad (..) gyda ti (.) wyt ti (y)n gallu dod achos [?] +...

FER: os   does   dim   arholiad   gyda
aut: *if.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV examination.N.M.SG with.PREP*

ti   wyt   ti   yn   gallu   dod   achos
you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN come.V.INFIN cause.N.M.SG

if you don't have an exam, you can come, because...

(11) MER: ie .

MER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(12) MER: xx .

(13) MER: efallai (.) dw i (y)n mynd i Trelew@s:cym&spa i wneud arholiad .

MER: efallai   dw   i   yn   mynd   i
aut: *perhaps.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*

Trelew$_S^C$ i   wneud   arholiad
name   to.PREP make.V.INFIN+SM examination.N.M.SG

maybe I'll go to Trelew to take an exam.

(14) MER: dw i (y)n wneud yr arholiad a wedyn +...

MER: dw   **i**   **yn**   **wneud**   **yr**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

arholiad   **a**   **wedyn**
examination.N.M.SG   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

I take the exam and then...

(15) FER: am faint o (y)r gloch wyt ti (y)n dod ?

FER: am   **faint**   **o**   **yr**   **gloch**   **wyt**
aut: *for.PREP*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *bell.N.F.SG+SM*   *be.V.2S.PRES*

ti   **yn**   **dod**
you.PRON.2S   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

what time will you come?

(16) MER: dw i (ddi)m yn gwybod .

MER: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I don't know.

(17) MER: dw i (y)n meddwl am wyth neu +...

MER: dw   **i**   **yn**   **meddwl**   **am**   **wyth**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *for.PREP*   *eight.NUM*

neu
or.CONJ

I think at eight or...

(18) FER: mae gyngerdd [?] yn dechrau am hanner awr .

FER: mae   **gyngerdd**   **yn**   **dechrau**   **am**   **hanner**
aut: *be.V.3S.PRES*   *concert.N.MF.SG+SM*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*   *for.PREP*   *half.N.M.SG*

awr
hour.N.F.SG

the concert starts at half past.

(19) MER: +< ia hanner awr wedi wyth .

MER: ia   **hanner**   **awr**   **wedi**   **wyth**
aut: *yes.ADV*   *half.N.M.SG*   *hour.N.F.SG*   *after.PREP*   *eight.NUM*

yes, half past eight.

(20) FER: felly mae hi (y)n amser i ti xxx +//.

FER: felly   **mae**   **hi**   **yn**   **amser**   **i**   **ti**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*   *time.N.M.SG*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*

so it's time for you to [...]...

(21) FER: am faint o (y)r gloch rhaid i ti mynd i wneud yr arholiad ?

FER: am   **faint**   **o**   **yr**   **gloch**   **rhaid**
aut: *for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM necessity.N.M.SG*

i   **ti**   **mynd**   **i**   **wneud**   **yr**   **arholiad**
to.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF examination.N.M.SG

what time do you have to go to take the exam?

(22) MER: yfory ?

MER: yfory
aut: *tomorrow.ADV*

tomorrow?

(23) FER: yfory .

FER: yfory
aut: *tomorrow.ADV*

tomorrow.

(24) MER: am chwech .

MER: am   **chwech**
aut: *for.PREP six.NUM*

at six.

(25) MER: ie dw i (y)n meddwl .

MER: ie   **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*

yes, I think so.

(26) FER: rhaid ti wneud yn un awr a hanner .

FER: rhaid   **ti**   **wneud**   **yn**   **un**   **awr**
aut: *necessity.N.M.SG you.PRON.2S make.V.INFIN+SM stative.STAT one.NUM hour.N.F.SG*

a   **hanner**
and.CONJ half.N.M.SG

you have to do it in an hour and a half.

(27) FER: ac wedyn mynd i (..) xx .

FER: ac   **wedyn**   **mynd**   **i**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP*

and then go to [..].

(28) MER: +< ie .

MER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(29) MER: &=laugh a rhaid i ni prynu empanadas@s:spa (.) hefyd .

MER: a　　　**rhaid**　　　**i**　　**ni**　　**prynu**　　**empanadas**^{S}　**hefyd**
aut:　*and.CONJ*　*necessity.N.M.SG*　*to.PREP*　*we.PRON.1P*　*buy.V.INFIN*　*turnover.N.F.PL*　*also.ADV*

and we have to buy some empanadas [pastries] as well.

(30) FER: ah@s:cym&spa wel (.) <mae mam> [//] mae dy mam ti yn gallu prynu os (.) wyt ti (y)n gofyn i hi .

FER: ah^C_S　**wel**　**mae**　　　**mam**　　　**mae**　　　**dy**　　　**mam**
aut:　*ah.IM*　*well.IM*　*be.V.3S.PRES*　*mother.N.F.SG*　*be.V.3S.PRES*　*your.ADJ.POSS*　*mother.N.F.SG*

ti　　　**yn**　　　**gallu**　　**prynu**　　**os**　　**wyt**　　　**ti**
you.PRON.2S　*stative.STAT*　*be_able.V.INFIN*　*buy.V.INFIN*　*if.CONJ*　*be.V.2S.PRES*　*you.PRON.2S*

yn　　　**gofyn**　　**i**　　**hi**
stative.STAT　*ask.V.INFIN*　*I.PRON.1S*　*she.PRON.F.3S*

ah, well, your mother can buy them if you ask her.

(31) MER: +< ie .

MER: ie
aut:　*yes.ADV*

yes.

(32) MER: &=laugh .

(33) MER: +< ie .

MER: ie
aut:　*yes.ADV*

yes.

(34) FER: um (..) pryd [//] oes rhyw acto@s:spa ?

FER: um　**pryd**　　　　　**oes**　　　　　**rhyw**　　**acto**^{S}
aut:　*um.IM*　*when.INT[or]time.N.M.SG*　*be.V.3S.PRES.INDEF*　*some.PREQ*　*act.N.M.SG*

is there some performance?

(35) MER: eh@s:cym&spa ie dydd Mercher dau_ddeg pump .

MER: eh^C_S　**ie**　　**dydd**　　　**Mercher**　　　**dau_ddeg**　**pump**
aut:　*eh.IM*　*yes.ADV*　*day.N.M.SG*　*Wednesday.N.F.SG*　*twenty.NUM*　*five.NUM*

eh, yes, on Wednesday, the 25th.

(36) MER: um acto@s:spa de@s:spa xxx .

MER: um　**acto**^{S}　**de**^{S}
aut:　*um.IM*　*act.N.M.SG*　*of.PREP*

um a performance of [...].

(37) FER: a (.) wyt ti (y)n mynd i fynd ?

FER: a   **wyt**   **ti**   **yn**   **mynd**   **i**   **fynd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*

and are you going to go?

(38) MER: dw i (y)n meddwl ie [?] (.) efallai .

MER: dw   **i**   **yn**   **meddwl**   **ie**   **efallai**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *yes.ADV*   *perhaps.CONJ*

I think so, yes, maybe.

(39) FER: mae acto@s:spa o Camwy@s:cym&spa yn uh yn uh [?] Rhagfyr .

FER: mae   **acto**^{S} **o**   **Camwy**^C_S **yn**   **uh yn**   **uh**
aut: *be.V.3S.PRES*   *act.N.M.SG*   *from.PREP*   *name*   *yn.PRT*   *unk*   *yn.PRT*   *unk*

Rhagfyr
December.N.M.SG

there is a performance from [?] Camwy in December.

(40) MER: un‗deg tri .

MER: un‗deg   **tri**
aut: *ten.NUM*   *three.NUM.M*

13th.

(41) FER: na un‗deg ddau (.) dydd Sadwrn .

FER: na   **un‗deg**   **ddau**   **dydd**   **Sadwrn**
aut: *neg.PRT*   *ten.NUM*   *two.NUM.M+SM*   *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*

no, 12th, Saturday.

(42) FER: achos un‗deg tri ydy dydd Sul .

FER: achos   **un‗deg**   **tri**   **ydy**   **dydd**   **Sul**
aut: *cause.N.M.SG*   *ten.NUM*   *three.NUM.M*   *be.V.3S.PRES*   *day.N.M.SG*   *Sunday.N.M.SG*

because the 13th is a Sunday.

(43) MER: +< ah@s:cym&spa ia .

MER: ah^C_S **ia**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah, yes.

(44) MER: +< ia .

MER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(45) MER: ah@s:cym&spa ia acto@s:spa ysgol feithrin Gaiman@s:cym&spa un eh@s:cym&spa
pedwar .

MER: ah$_S^C$ ia   acto^S ysgol   feithrin   Gaiman$_S^C$ un
aut: *ah.IM* *yes.ADV* *act.N.M.SG* *school.N.F.SG* *nurture.V.INFIN+SM* *name* *one.NUM*

eh$_S^C$ pedwar
eh.IM *four.NUM.M*

ah, yes, the performance of the Gaiman nursery school on the 14th.

(46) FER: pump ?

FER: pump
aut: *five.NUM*

fifth?

(47) FER: na .

FER: na
aut: *neg.PRT*

no.

(48) FER: na pedwar .

FER: na   pedwar
aut: *neg.PRT* *four.NUM.M*

no, fourth.

(49) MER: dydd Gwener pedwar (.) o Rhagfyr ?

MER: dydd   Gwener   pedwar   o   Rhagfyr
aut: *day.N.M.SG* *Friday.N.F.SG* *four.NUM.M* *of.PREP* *December.N.M.SG*

Friday the fourth of December?

(50) FER: +< o@s:spa pump .

FER: o^S pump
aut: *or.CONJ* *five.NUM*

or the fifth.

(51) MER: um o (y)r ysgol Hendre yn Nhrelew@s:spa@cy&es un_deg pump .

MER: um   o   yr   ysgol   Hendre   yn   Nhrelew^S un_deg
aut: *um.IM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *name* *in.PREP* *name* *ten.NUM*

pump
five.NUM

um, from Hendre school in Trelew, fifteenth.

(52) FER: ah@s:cym&spa uh ac efallai (.) uh pump uh acto@s:spa yr ysgol cerdd .

FER: ah$_S^C$ uh   ac   efallai   uh   pump   uh   acto^S yr
aut: *ah.IM* *unk* *and.CONJ* *perhaps.CONJ* *unk* *five.NUM* *unk* *act.N.M.SG* *the.DET.DEF*

ysgol   cerdd
school.N.F.SG *music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG*

ah, and maybe the fifth the performance of the music school.

(53) MER: dydd Sadwrn .

MER: dydd   **Sadwrn**
aut: *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*

Saturday.

(54) MER: ia .

MER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(55) FER: eh@s:cym&spa dw i ddim yn gwybod .

FER: eh$_S^C$ **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *eh.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

i don't know.

(56) FER: ie (.) xx +/.

FER: ie
aut: *yes.ADV*

yes, [..]...

(57) MER: a beth <wyt ti> [?] mynd i wneud yn yr (..) acto@s:spa (y)r ysgol cerdd ?

MER: a   **beth**   **wyt**   **ti**   **mynd**   **i**   **wneud**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

yn   **yr**   **acto^S**   **yr**   **ysgol**   **cerdd**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *act.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG*

and what are you going to do in the performance of the music school?

(58) FER: dw i ddim yn gwybod .

FER: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I don't know.

(59) FER: fydda i yn ddawnsio efo (y)r criw (.) o ddawnswyr yn Cymraeg .

FER: fydda   **i**   **yn**   **ddawnsio**   **efo**   **yr**
aut: *be.V.1S.FUT+SM*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *dance.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

criw   **o**   **ddawnswyr**   **yn**   **Cymraeg**
crew.N.M.SG   *of.PREP*   *dancers.N.M.PL+SM*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG*

I will be dancing with the Welsh dancers' group.

(60) FER: uh wel (..) byddwn ni (y)n canu yn y côr .

FER: uh   **wel**   **byddwn**   **ni**   **yn**   **canu**   **yn**   **y**
aut: *unk*   *well.IM*   *be.V.1P.FUT*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *sing.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

côr
choir.N.M.SG

well, we will sing in the choir.

(61) FER: um (.) beth arall ?

FER: um   beth   arall
aut: um.IM   thing.N.M.SG+SM other.ADJ

what else?

(62) MER: felly <wyt ti> [/] wyt ti ddim yn mynd i chwarae ffliwt neu piano@s:cym&spa
      <y &dui> [//] yr wythnos nesaf ?

MER: felly   wyt   ti   wyt   ti   ddim   yn
aut: so.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT

mynd   i   chwarae   ffliwt   neu   piano$_S^C$ y   yr
go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN flute.N.F.SG or.CONJ piano.N.SG the.DET.DEF the.DET.DEF

wythnos   nesaf
week.N.F.SG next.ADJ.SUP

so you won't be playing the flute or the piano next week?

(63) FER: +< ar yr wythnos nesaf ?

FER: ar   yr   wythnos   nesaf
aut: on.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG next.ADJ.SUP

next week?

(64) FER: na dw i ddim yn gallu achos (.) fyddai yn [//] ym Muenos_Aires .

FER: na   dw   i   ddim   yn   gallu
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN

achos   fyddai   yn   ym   Muenos_Aires
cause.N.M.SG be.V.3S.COND+SM yn.PRT in.PREP name

no, I can't because I'll be in Buenos Aires.

(65) FER: dw isio chwarae flute@s:eng [//] ffliwt achos +...

FER: dw   isio   chwarae   flute^E ffliwt   achos
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN want.N.M.SG play.V.INFIN flute.N.SG flute.N.F.SG cause.N.M.SG

I want to play the flute because...

(66) MER: (a)chos ie mae (y)n diddorol .

MER: achos   ie   mae   yn   diddorol
aut: cause.N.M.SG yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ

becuase, yes, it's interesting.

(67) FER: ydw [//] ydy .

FER: ydw   ydy
aut: be.V.1S.PRES be.V.3S.PRES
yes.

(68) FER: ond wel (.) <y tro> [/] <y tro> [/] y tro nesaf .

FER: ond   **wel**   **y**   **tro**   **y**
aut: *but.CONJ* *well.IM* *that.PRON.REL* *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER* *that.PRON.REL*

tro   **y**   **tro**   **nesaf**
turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER *that.PRON.REL* *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER* *next.ADJ.SUP*

but well, next time.

(69) MER: +< tro nesaf ia .

MER: tro   **nesaf**   **ia**
aut: *turn.V.2S.IMPER* *next.ADJ.SUP* *yes.ADV*

next time, yes.

(70) FER: dw i (ddi)m yn gwybod pryd .

FER: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

pryd
when.INT[or]time.N.M.SG

I don't know when.

(71) FER: ond +...

FER: ond
aut: *but.CONJ*

but...

(72) MER: +< &=laugh .

(73) MER: wyt ti yn mynd i dysgu ffliwt yn La_Plata@s:cym&spa (.) y blwyddyn nesa ?

MER: wyt   **ti**   **yn**   **mynd**   **i**   **dysgu**   **ffliwt**
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *teach.V.INFIN* *flute.N.F.SG*

yn   **La_Plata**$_S^C$ **y**   **blwyddyn** **nesa**
in.PREP *name* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG* *next.ADJ.SUP.SPOKEN*

are you going to learn the flute in La Plata next year?

(74) FER: faswn [?] gallu .

FER: faswn   **gallu**
aut: *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *be_able.V.INFIN*

I could.

(75) FER: dw i isio dysgu lot o bethau .

FER: dw   **i**   **isio**   **dysgu**   **lot**   **o**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *teach.V.INFIN* *lot.QUAN* *of.PREP*

bethau
things.N.M.PL+SM

I want to learn many things.

(76) MER: ia .

MER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(77) FER: ffliwt .

FER: ffliwt
aut: *flute.N.F.SG*

the flute.

(78) FER: canu .

FER: canu
aut: *sing.V.INFIN*

singing.

(79) FER: um (.) beth arall ?

FER: um   beth   arall
aut: *um.IM thing.N.M.SG+SM other.ADJ*

what else?

(80) FER: wel dw i isio (..) mynd i (.) dysgu (..) i coginio xxx chef@s:cym&spa [?]
.

FER: wel   dw   i   isio   mynd   i   dysgu
aut: *well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP teach.V.INFIN*

i   coginio   chef$_S^C$
to.PREP cook.V.INFIN chef.N.SG

well, I want to go and learn to cook like a chef.

(81) FER: a (.) pethau eraill .

FER: a   pethau   eraill
aut: *and.CONJ things.N.M.PL others.PRON*

and other things.

(82) MER: +< llawer o bethau .

MER: llawer   o   bethau
aut: *many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM*

many things.

(83) FER: ia .

FER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(84) MER: +< ia .

MER: ia
aut: yes.*ADV*

yes.

(85) FER: dw i isio wneud +/.

FER: dw   i   isio   wneud
aut: be.*V.1S.PRES.SPOKEN* I.*PRON.1S* want.*N.M.SG* make.*V.INFIN+SM*

I want to do...

(86) MER: y flwyddyn nesaf efallai (.) dw i (y)n dysgu &m (..) ffidil +/.

MER: y   flwyddyn   nesaf   efallai   dw
aut: the.*DET.DEF* year.*N.F.SG+SM* next.*ADJ.SUP* perhaps.*CONJ* be.*V.1S.PRES.SPOKEN*

i   yn   dysgu   ffidil
I.PRON.1S stative.*STAT* teach.*V.INFIN* fiddle.*N.F.SG*

next year maybe I'll learn to play the violin...

(87) FER: ffidil ?

FER: ffidil
aut: fiddle.*N.F.SG*

the violin?

(88) MER: +, a clarinet@s:cym&spa .

MER: a   clarinet$_S^C$
aut: and.*CONJ* clarinet.*N.SG*

...and the clarinet.

(89) FER: clarinet@s:cym&spa ble ?

FER: clarinet$_S^C$ ble
aut: clarinet.*N.SG* where.*INT*

the clarinet, where?

(90) MER: yma (.) yn yr ysgol cerdd .

MER: yma   yn   yr   ysgol   cerdd
aut: here.*ADV* in.*PREP* the.*DET.DEF* school.*N.F.SG* music.*N.F.SG[or]poem.N.F.SG*

here, at the music school.

(91) FER: ah@s:cym&spa mae Alex@s:cym&spa yn dysgu ?

FER: ah$_S^C$ mae   Alex$_S^C$ yn   dysgu
aut: ah.*IM* be.*V.3S.PRES* name stative.*STAT* teach.*V.INFIN*

ah, does Alex teach?

(92) MER: dw i (we)di gweld y clarinet@s:cym&spa .

MER: dw   i   wedi   gweld   y   clarinet$_S^C$
aut: be.*V.1S.PRES.SPOKEN* I.*PRON.1S* after.*PREP* see.*V.INFIN* the.*DET.DEF* clarinet.*N.SG*

I have seen the clarinet.

(93) FER: dw i (y)n dysgu ffidil efo (.) Carmen@s:cym&spa .

FER: dw   **i**   **yn**   **dysgu**   **ffidil**   **efo**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *teach.V.INFIN*   *fiddle.N.F.SG*   *with.PREP*

Carmen$_S^C$
name

I'm learning to play the violin with Carmen.

(94) FER: a +/.

FER: a
aut: *and.CONJ*

and...

(95) MER: +< eleni ?

MER: eleni
aut: *this.year.ADV*

this year?

(96) FER: eh@s:cym&spa ?

FER: eh$_S^C$
aut: *eh.IM*

eh?

(97) MER: eleni ?

MER: eleni
aut: *this.year.ADV*

this year?

(98) FER: +< eleni .

FER: eleni
aut: *this.year.ADV*

this year.

(99) MER: ia .

MER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(100) FER: a os (.) [/] os dw i (y)n gallu y blwyddyn nesaf +//.

FER: a   **os**   **os**   **dw**   **i**   **yn**   **gallu**
aut: *and.CONJ*   *if.CONJ*   *if.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

y   **blwyddyn**   **nesaf**
the.DET.DEF   *year.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP*

and if I can next year...

13

(101) FER: na (.) dim blwyddyn nesaf .

FER: na   **dim**   **blwyddyn**   **nesaf**
aut: *neg.PRT*   *not.ADV*   *year.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP*

no, not next year.

(102) FER: dau flwyddyn nesa (.) fyddai (y)n wneud biotechnoleg .

FER: dau   **flwyddyn**   **nesa**   **fyddai**   **yn**
aut: *two.NUM.M*   *year.N.F.SG+SM*   *next.ADJ.SUP.SPOKEN*   *be.V.3S.COND+SM*   *stative.STAT*

wneud   **biotechnoleg**
make.V.INFIN+SM   *biotechnology.N.M.SG*

he next two years I will be doing biotechnology.

(103) FER: achos <dw i> [?] ddim yn gallu (.) inscribirme@s:spa yn ddau .

FER: achos   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gallu**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

inscribirme^S   **yn**   **ddau**
inscribe.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]   *stative.STAT*   *two.NUM.M+SM*

because I can't register for both.

(104) MER: ia .

MER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(105) MER: wyt ti (y)n (.) meddwl (.) mynd i Cymru y blwyddyn nesa ?

MER: wyt   **ti**   **yn**   **meddwl**   **mynd**   **i**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

Cymru   **y**   **blwyddyn**   **nesa**
Wales.N.F.SG.PLACE   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP.SPOKEN*

are you thinking of going to Wales next year?

(106) FER: ddim yn gwybod achos dw i (y)n dechrau y prifysgol yn mis (.) Chwefror .

FER: ddim   **yn**   **gwybod**   **achos**   **dw**
aut: *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i   **yn**   **dechrau**   **y**   **prifysgol**   **yn**   **mis**
I.PRON.1S   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *university.N.F.SG*   *yn.PRT*   *month.N.M.SG*

Chwefror
February.N.M.SG

I don't know because I start at the university in February.

(107) MER: o@s:cym&spa ia .

MER: o^C_S   **ia**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *yes.ADV*

oh, yes.

(108) FER: achos (..) os dw isio mynd (.) i (y)r xxx (..) mae tan mis Mawrth .

FER: achos   os   dw   isio   mynd   i
aut: cause.N.M.SG if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP

yr   mae   tan   mis   Mawrth
that.PRON.REL be.V.3S.PRES until.PREP month.N.M.SG March.N.M.SG

because if I want to go to [...] that runs until March.

(109) FER: ia mis Ionawr mis Chwefror a mis Mawrth .

FER: ia   mis   Ionawr   mis   Chwefror   a
aut: yes.ADV month.N.M.SG January.N.M.SG month.N.M.SG February.N.M.SG and.CONJ

mis   Mawrth
month.N.M.SG March.N.M.SG

yes, January, February and March.

(110) FER: felly dw i (ddi)m yn gallu .

FER: felly   dw   i   ddim   yn   gallu
aut: so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN

so I can't.

(111) FER: a dw i ddim yn gwybod os (.) mae amser i fi (.) i mynd xxx +/.

FER: a   dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

os   mae   amser   i   fi   i   mynd
if.CONJ be.V.3S.PRES time.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP go.V.INFIN

and I don't know if there is time for me to go [...].

(112) MER: wyt ti (y)n gallu mynd i [//] yn mis Mehefin ?

MER: wyt   ti   yn   gallu   mynd   i   yn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP yn.PRT

mis   Mehefin
month.N.M.SG June.N.M.SG

can you go in June?

(113) MER: dim_ond mis Mehefin neu dim_ond mis (..) um (.) Gorffenaf .

MER: dim_ond mis   Mehefin   neu   dim_ond mis   um
aut: only.ADV month.N.M.SG June.N.M.SG or.CONJ only.ADV month.N.M.SG um.IM

Gorffenaf
name

only June or only July.

(114) FER: +< ah@s:cym&spa .

FER: ah$_S^C$
aut: ah.IM

ah.

(115) FER: dw i (y)n meddwl (.) efall(ai) +/.

FER: dw   **i**   **yn**   **meddwl**   **efallai**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *perhaps.CONJ*

I think maybe...

(116) MER: +< wyt ti (y)n gallu dewis y mis ?

MER: wyt   **ti**   **yn**   **gallu**   **dewis**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN*

y   **mis**
the.DET.DEF   *month.N.M.SG*

can you choose the month?

(117) FER: +< xx .

(118) MER: ah@s:cym&spa .

MER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(119) FER: neu ddau .

FER: neu   **ddau**
aut: *or.CONJ*   *two.NUM.M+SM*

or two.

(120) FER: achos mae (.) gwyliau .

FER: achos   **mae**   **gwyliau**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL*

because there are holidays.

(121) MER: ie .

MER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(122) MER: ie .

MER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(123) FER: felly (..) dw i (ddi)m yn gwybod .

FER: felly   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *so.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

so, I don't know.

(124) MER: ie dan ni (y)n mynd efo (y)r côr (.) um (.) yr pumed .

MER: ie   **dan**   **ni**   **yn**   **mynd**   **efo**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*

yr   **côr**   **um**   **yr**   **pumed**
the.DET.DEF   *choir.N.M.SG*   *um.IM*   *the.DET.DEF*   *fifth.ORD*

yes, we are going with the choir on the fifth.

(125) FER: +< ac efallai dan +/.

FER: ac   **efallai**   **dan**
aut: *and.CONJ*   *perhaps.CONJ*   *under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM*

and maybe we are...

(126) MER: pumed o Gorffenaf .

MER: pumed   **o**   **Gorffenaf**
aut: *fifth.ORD*   *from.PREP*   *name*

fifth of July.

(127) MER: tan dau_ddeg saith .

MER: tan   **dau_ddeg**   **saith**
aut: *until.PREP*   *twenty.NUM*   *seven.NUM*

until 27th.

(128) FER: [-spa] ya está .

FER: [-spa] ya   **está**
aut: *[-spa]*   *already.ADV*   *be.V.23S.PRES*

that's it.

(129) MER: ia .

MER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(130) FER: xx (.) efallai dan ni (y)n mynd wel +...

FER: efallai   **dan**   **ni**   **yn**   **mynd**   **wel**
aut: *perhaps.CONJ*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *well.IM*

[..] maybe we'll go.

(131) FER: mae uh wyth [/] (.) wyth xxx .

FER: mae   **uh wyth**   **wyth**
aut: *be.V.3S.PRES*   *unk*   *eight.NUM*   *eight.NUM*

there are eight [...].

(132) FER: [-spa] bueno no hay más xxx .

FER: [-spa] bueno no hay más
aut: *[-spa] well.E not.ADV there_is.V.23S.PRES more.ADV*

well, there aren't any more [...].

(133) MER: [-spa] claro .

MER: [-spa] claro
aut: *[-spa] of_course.E*

of course.

(134) FER: xxx .

(135) FER: um +...

FER: um
aut: *um.IM*
um...

(136) FER: faint o flwyddyn rhaid i ti astudio yn yr ysgol gerdd i gorffen ?

FER: faint o flwyddyn rhaid i ti
aut: *size.N.M.SG+SM of.PREP year.N.F.SG+SM necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S*

astudio yn yr ysgol gerdd i
aut: *study.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG music.N.F.SG+SM[or]poem.N.F.SG+SM to.PREP*

gorffen
aut: *complete.V.INFIN*

how many years do you have to study at the music school to finish?

(137) MER: um (.) dau blwyddyn arall .

MER: um dau blwyddyn arall
aut: *um.IM two.NUM.M year.N.F.SG other.ADJ*

another two years.

(138) FER: faint o pwnciau ?

FER: faint o pwnciau
aut: *size.N.M.SG+SM of.PREP subject.N.M.SG*

how many subjects?

(139) MER: un_deg dau o (y)r blwyddyn .

MER: un_deg dau o yr blwyddyn
aut: *ten.NUM two.NUM.M of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG*

twelve per year.

(140) FER: o (y)r blwyddyn ?

FER: o yr blwyddyn
aut: *of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG*

per year?

(141) MER: ia .

MER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(142) MER: y blwyddyn yma un‗deg tri .

MER: y   blwyddyn yma   un‗deg tri
aut: *the.DET.DEF year.N.F.SG here.ADV ten.NUM three.NUM.M*

this year thirteen.

(143) MER: y blwyddyn nesaf un‗deg dau .

MER: y   blwyddyn nesaf   un‗deg dau
aut: *the.DET.DEF year.N.F.SG next.ADJ.SUP ten.NUM two.NUM.M*

next year twelve.

(144) MER: y blwyddyn olaf un‗deg dau .

MER: y   blwyddyn olaf   un‗deg dau
aut: *the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ ten.NUM two.NUM.M*

the last year twelve.

(145) MER: ie mae llawer .

MER: ie   mae   llawer
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES many.QUAN*

yes, it's a lot.

(146) MER: a mae llawer i darllen a darllen a darllen .

MER: a   mae   llawer   i   darllen   a   darllen
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES many.QUAN to.PREP read.V.INFIN and.CONJ read.V.INFIN*

a   darllen
and.CONJ read.V.INFIN

and there's a lot to read and read and read.

(147) FER: mae (y)n ddiflas [=! laugh] (.) iawn .

FER: mae   yn   ddiflas   iawn
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT annoying.ADJ+SM[or]annoying.ADJ+SM very.ADV*

it's very boring.

(148) MER: +< ie .

MER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(149)   MER: dim cerddoriaeth .

MER: dim   cerddoriaeth
aut: *not.ADV music.N.F.SG*

no music.

(150)   MER: <mae bob dydd> [?] darllen darllen darllen .

MER: mae   bob   dydd   darllen   darllen   darllen
aut: *be.V.3S.PRES each.PREQ+SM day.N.M.SG read.V.INFIN read.V.INFIN read.V.INFIN*

every day it's reading, reading, reading.

(151)   FER: +< na dw i (y)n gwybod .

FER: na   dw   i   yn   gwybod
aut: *neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN*

no, I know.

(152)   MER: ie mae (y)n ddiflas iawn .

MER: ie   mae   yn   ddiflas   iawn
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT annoying.ADJ+SM[or]annoying.ADJ+SM very.ADV*

yes, it's very boring.

(153)   FER: diflas .

FER: diflas
aut: *annoying.ADJ[or]annoying.ADJ*

boring.

(154)   FER: iawn xx .

FER: iawn
aut: *OK.ADV*

very [..].

(155)   FER: um +...

FER: um
aut: *um.IM*

um...

(156)   MER: a wyt ti (y)n gallu dysgu dawnsio werin Cymraeg yn La_Plata@s:cym&spa ?

MER: a   wyt   ti   yn   gallu   dysgu
aut: *and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN teach.V.INFIN*

dawnsio   werin   Cymraeg   yn   La_Plata$_S^C$
dance.V.INFIN folk.N.F.SG+SM Welsh.N.F.SG in.PREP name

and can you teach Welsh folk dancing in La Plata?

(157)   FER: dw i wedi meddwl am hwn .

FER: dw   **i**   **wedi**   **meddwl**   **am**   **hwn**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *think.V.INFIN*   *for.PREP*   *this.PRON.M.SG*

I have thought of that.

(158)   FER: a byddai (y)n (.) uh mynd â (..) um (..) material@s:spa (.) i dysgu .

FER: a   **byddai**   **yn**   **uh**   **mynd**   **â**   **um**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.COND*   *yn.PRT*   *unk*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *um.IM*

material^S   **i**   **dysgu**
material.ADJ.M.SG[or]material.N.M.SG   *to.PREP*   *teach.V.INFIN*

and I'll take materials for teaching.

(159)   MER: +< ia C_Ds neu llyfrau .

MER: ia   **C_Ds**   **neu**   **llyfrau**
aut: *yes.ADV*   *name*   *or.CONJ*   *books.N.M.PL*

yes, CDs or books.

(160)   FER: +< C_Ds llyfrau .

FER: C_Ds llyfrau
aut: *name*   *books.N.M.PL*

CD, books.

(161)   MER: ie mae (y)n ddiddorol .

MER: ie   **mae**   **yn**   **ddiddorol**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *interesting.ADJ+SM*

yes, it's interesting.

(162)   FER: dw i isio wneud ryw criw bach efo Alan@s:cym&spa Clarisa@s:cym&spa
Elvira@s:cym&spa Feliciana@s:cym&spa Gabriela@s:cym&spa Camilo@s:cym&spa .

FER: dw   **i**   **isio**   **wneud**   **ryw**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *make.V.INFIN+SM*   *some.PREQ+SM*

criw   **bach**   **efo**   **Alan^C_S**   **Clarisa^C_S**   **Elvira^C_S**   **Feliciana^C_S**   **Gabriela^C_S**
crew.N.M.SG   *small.ADJ*   *with.PREP*   *name*   *name*   *name*   *name*   *name*

Camilo^C_S
name

I want to form a group with Alan, Clarisa, Elvira, Feliciana, Gabriela, Camilo.

(163)   MER: +< ie Feliciana@s:cym&spa Gabriela@s:cym&spa Paz@s:cym&spa .

MER: ie   **Feliciana^C_S**   **Gabriela^C_S**   **Paz^C_S**
aut: *yes.ADV*   *name*   *name*   *name*

yes, Feliciana, Gabriela, Paz.

(164) MER: mae llawer o bobl o Gaiman@s:cym&spa .

MER: mae   **llawer**   **o**   **bobl**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM from.PREP*

Gaiman$_S^C$
name

there are many people from Gaiman.

(165) FER: ac os dan ni (y)n gallu dod i (y)r eisteddfod y bobl ifanc y blwyddyn nesaf
.

FER: ac   **os**   **dan**   **ni**   **yn**
aut: *and.CONJ if.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*

gallu   **dod**   **i**   **yr**   **eisteddfod**   **y**
be_able.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG the.DET.DEF

bobl   **ifanc**   **y**   **blwyddyn** **nesaf**
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM young.ADJ the.DET.DEF year.N.F.SG next.ADJ.SUP

and if we can come to the eisteddfod of the young people next year.

(166) MER: ia ia .

MER: ia   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes.

(167) MER: &=laugh .

(168) FER: <rhaid i ni> [/] (.) rhaid i ni ddawnsio (y)n iawn ?

FER: rhaid   **i**   **ni**   **rhaid**   **i**   **ni**
aut: *necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P*

ddawnsio   **yn**   **iawn**
dance.V.INFIN+SM stative.STAT OK.ADV

we need to dance properly.

(169) MER: &=laugh .

(170) FER: bydda i (y)n dod i ganu efo (y)r côr ifanc .

FER: bydda   **i**   **yn**   **dod**   **i**   **ganu**   **efo**
aut: *be.V.1S.FUT I.PRON.1S stative.STAT come.V.INFIN to.PREP sing.V.INFIN+SM with.PREP*

yr   **côr**   **ifanc**
the.DET.DEF choir.N.M.SG young.ADJ

I'll come to sing with the youth choir.

(171) MER: efo (y)r côr [?] yndw .

MER: efo   **yr**   **côr**   **yndw**
aut: *with.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG be.V.1S.PRES.EMPH*

with the choir, yes.

(172) FER: ac os dw i (y)n gallu bydda i (y)n dod i (.) eisteddfod@s:cym&spa y Wladfa
.

FER: **ac**   **os**   **dw**   **i**   **yn**   **gallu**
aut: *and.CONJ*   *if.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

bydda   **i**   **yn**   **dod**   **i**   **eisteddfod**$_S^C$ **y**
be.V.1S.FUT   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *eisteddfod.N.SG*   *the.DET.DEF*

Wladfa
name

and if I can I'll come to the Eisteddfod of the Welsh Settlement.

(173) MER: a dach chi (y)n gallu dod efo (y)r Coranto@s:cym&spa [?] hefyd ?

MER: **a**   **dach**   **chi**   **yn**   **gallu**
aut: *and.CONJ*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

dod   **efo**   **yr**   **Coranto**$_S^C$ **hefyd**
come.V.INFIN   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *also.ADV*

and you can come with the Coranto [?] as well.

(174) FER: ah@s:cym&spa mae (y)n iawn .

FER: **ah**$_S^C$ **mae**   **yn**   **iawn**
aut: *ah.IM*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

ah, it;s okay.

(175) FER: dw i ddim yn nabod <y Coranto@s:spa> [?] .

FER: **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **nabod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know_someone.V.INFIN*

y   **Coranto**^{S}
the.DET.DEF   *name*

I don't know the Coranto.

(176) MER: na fi chwaith .

MER: **na**   **fi**   **chwaith**
aut: *neg.PRT*   *I.PRON.1S+SM*   *neither.ADV*

nor do I.

(177) MER: ond (.) dw i (y)n gwybod fod Feliciana@s:cym&spa yn canu .

MER: **ond**   **dw**   **i**   **yn**   **gwybod**   **fod**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *be.V.INFIN+SM*

Feliciana$_S^C$ **yn**   **canu**
name   *stative.STAT*   *sing.V.INFIN*

but I know that Feliciana sings.

(178) FER: beth dach [?] chi (y)n canu ?

FER: **beth**   **dach**   **chi**   **yn**   **canu**
aut: *what.INT*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *sing.V.INFIN*

what are you singing?

(179)　MER: na dw i ddim yn gwybod .

MER: na   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

no, I don't know.

(180)　FER: iawn dw i (y)n gallu mynd â pethau yn Gymraeg i dysgu .

FER: iawn   **dw**   **i**   **yn**   **gallu**   **mynd**
aut: *OK.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *go.V.INFIN*

â   **pethau**   **yn**   **Gymraeg**   **i**   **dysgu**
with.PREP   *things.N.M.PL*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*   *to.PREP*   *teach.V.INFIN*

okay, I can take things in Welsh to teach.

(181)　MER: +< ia .

MER: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(182)　MER: a wyt ti (y)n mynd i astudio cyfansoddi a um arweinydd hefyd ?

MER: a   **wyt**   **ti**   **yn**   **mynd**   **i**   **astudio**
aut: *and.CONJ*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *study.V.INFIN*

cyfansoddi   **a**   **um**   **arweinydd**   **hefyd**
compose.V.INFIN   *and.CONJ*   *um.IM*   *leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG*   *also.ADV*

and are you going to study composition and conducting as well?

(183)　FER: na dw i ddim yn gwybod .

FER: na   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

no, I don't know.

(184)　FER: bydda i yn astudio (.) cyfansoddi ac os dw i (y)n gallu dau peth (..) xx
　　　　wahanol iawn biotechnoleg .

FER: bydda   **i**   **yn**   **astudio**   **cyfansoddi**   **ac**   **os**
aut: *be.V.1S.FUT*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *study.V.INFIN*   *compose.V.INFIN*   *and.CONJ*   *if.CONJ*

dw   **i**   **yn**   **gallu**   **dau**   **peth**
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *two.NUM.M*   *thing.N.M.SG*

wahanol   **iawn**   **biotechnoleg**
different.ADJ+SM   *very.ADV*   *biotechnology.N.M.SG*

I will study composition and if I can do two things, [...] very different, biotechnology.

(185)　MER: yn [/] yn La_Plata@s:cym&spa hefyd .

MER: yn   **yn**   **La_Plata**$_S^C$ **hefyd**
aut: *yn.PRT*   *in.PREP*   *name*   *also.ADV*

in La Plata as well.

(186) FER: +< yn La_Plata@s:cym&spa .

FER: yn   La_Plata$_S^C$
aut: *in.PREP name*

in La Plata.

(187) MER: iawn .

MER: iawn
aut: *OK.ADV*

ok.

(188) FER: dim (..) pob [?] pwnciau .

FER: dim   pob   pwnciau
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV each.PREQ subject.N.M.SG*

not every subject.

(189) MER: ie .

MER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(190) FER: dim_ond (.) tri xx am y blwyddyn .

FER: dim_ond tri   am   y   blwyddyn
aut: *only.ADV three.NUM.M for.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG*

only three [...] a year.

(191) FER: ie .

FER: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(192) FER: pob pwnc uh popeth +...

FER: pob   pwnc   uh popeth
aut: *each.PREQ subject.N.M.SG unk everything.N.M.SG*

every subject, everything...

(193) MER: xxx cyfansoddi a +...

MER: cyfansoddi   a
aut: *compose.V.INFIN and.CONJ*

[...] composition and...

(194) FER: +, o cyfansoddi .

FER: o   cyfansoddi
aut: *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP compose.V.INFIN*

...of compostion.

(195) FER: a dim_ond dau neu &p tri o biotechnoleg .

FER: a   **dim_ond dau**   **neu**   **tri**   **o**   **biotechnoleg**
aut: *and.CONJ only.ADV two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M of.PREP biotechnology.N.M.SG*

and only two or three of biotechnology.

(196) FER: dw i (ddi)m yn gwybod os biotechnoleg neu (.) alimentos@s:spa .

FER: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **os**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ*

biotechnoleg   **neu**   **alimentos**[S]
biotechnology.N.M.SG or.CONJ food.N.M.PL

I don't know if biotechnology or food.

(197) MER: o faint o amser ydy (.) cyfansoddi ?

MER: o   **faint**   **o**   **amser**   **ydy**   **cyfansoddi**
aut: *of.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG be.V.3S.PRES compose.V.INFIN*

how much time is composition?

(198) FER: chwech .

FER: chwech
aut: *six.NUM*

six.

(199) MER: a &biotel biotechnoleg ?

MER: a   **biotechnoleg**
aut: *and.CONJ biotechnology.N.M.SG*

and biotechnology?

(200) FER: +< pump .

FER: pump
aut: *five.NUM*

five.

Typeset using LATEX (*latex-project.org*) on 17 October, 2011